

УДК 811.222.1

Бударев Даниил Александрович, студент кафедры восточная филология, Институт филологии (с.п.), ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Россия

e-mail: daniel_budarev@mail.ru

Научный руководитель: Сухоруков Алексей Николаевич, старший преподаватель кафедры восточной филологии, Институт филологии (с.п.), ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Россия

e-mail: sankafd2004@gmail.com

ПЕРСИДСКАЯ ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ ТЕРМИНОВ, УТВЕРЖДЁННЫХ АКАДЕМИЕЙ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ*

Аннотация: в данной статье рассматривается военная лексика, утверждённая Академией персидского языка и литературы с целью выявить пути её происхождения и основные способы словообразования, применяемые учёными-лингвистами при создании эквивалентов военных терминов в ходе проводимой в Иране политики языкового пуризма, а так же приводится сравнение словообразовательных моделей в русском и персидском языках.

Ключевые слова: лингвистика, персидский язык, языковой пуризм, Академия персидского языка и литературы, военная терминология, словообразование, словообразовательные модели.

Daniil Budarev student of Persian language and literature department

* Статья написана по материалам доклада, прозвучавшего на XIII Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы тюркологии и востоковедения», состоявшейся 23 марта 2021 г. Организатором мероприятия является Институт филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского» (г. Симферополь, Россия).

V.I. Vernadsky Crimean Federal University

e-mail: daniel_budarev@mail.ru

PERSIAN MILITARY TERMINOLOGY BASED ON DICTIONARIES APPROVED BY ACADEMY OF PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE

Abstract: This article is dedicated to examination of the military vocabulary approved by the Academy of Persian Language and Literature in order to identify its origins and main derivation methods used by linguistic scientists during process of producing equivalents for military terms in course of Iran's linguistic purism policy. Comparison of derivation methods in Russian and Persian languages is presented as well.

Keywords: Linguistics, Persian language, Linguistic purism policy, Academy of Persian Language and Literature, Military terminology, Derivation, Derivation methods.

Начатая ещё в 30-х годах прошлого века Реза-шахом Пехлеви политика языкового пуризма заметно сказалась на состоянии современного персидского языка. Несмотря на политические разногласия монархии с нынешней правящей верхушкой Ирана, запущенный шахом процесс очистки языка как одного из главных очагов культурной идентичности иранского народа от иностранных, изначально турецких и арабских, слов продолжатся и поныне. Несмотря на то, что на современном этапе деятельность Академии персидского языка и литературы (АПЯЛ) скорее носит сдерживающий характер, интересно наблюдать, прежде всего, за способами словообразования, применяемыми в ходе создания эквивалентов.

Наряду с научно-технической, военная терминология является одной из наиболее динамично развивающихся, что обусловлено постоянным соперничеством армий разных стран, появлением всё новых и новых единиц вооружения, техники и т.д. Кроме того, следует учитывать, что в данных сферах в виду строгости употребления утверждённая лексика закрепляется куда

лучше, чем, например, бытовой.

В ходе подготовки данной статьи основным материалом исследования послужили военные термины из словарей, утверждённых АПЯЛ. В частности, словарь №1, лексика в котором в первую очередь связана с сапёрным делом: баллистическим вооружением, минами, ловушками и бомбами.

Основные способы возникновения слов в персидском языке, как и во многих естественных языках, связаны с внутренними словообразовательными процессами и контактами с другими языками (т.е. заимствования в тех или иных формах).

Одним из наиболее продуктивных путей пополнения состава военной лексики выступает способ модельного словообразования. При этом за основу могут браться как иранские корни существительных, так и основы глагольных имён. Самые распространённые виды – аффиксальное и полуаффиксальное словообразования, их комбинации, а так же сложение основ.

Среди аффиксальных словообразовательных элементов в персидской военной терминологии наиболее распространён суффикс *-ی* («-i» или «*йа-йе масдари*»), используемый для образования существительных и прилагательных:

پلکانی («*трибуны*») – от پلکان («*лестница*») + суффикс *-ی*;

راهبردی («*стратегический*») – от راهبرد («*стратегия*») + суффикс *-ی*.

Большинство прилагательных, входящих в состав кальковых и полукальковых сочетаний образованы с применением данного суффикса:

آموزشی («*учебный*») – от آموزش («*образование*») + суффикс *-ی*;

تمرینی («*учебный*») – от تمرین («*упражнение*») + суффикс *-ی*;

مشقی («*учебный*») – от مشق («*упражнение*», «*тренировка*») + суффикс *-ی*;

ساعتی («*часовой*») – от ساعت («*часы*») + суффикс *-ی*;

صوتی («*акустический*») – от صوت («*звук*») + суффикс *-ی*.

اعلامیه ای («*агитационный*») – от اعلامیه («*прокламация*») + суффикс *-ی*, отделённый разделительной литерой ¹.

Встречаются причастия, образованные с помощью указывающего на выполняющего действие суффикса *-ار* («-âr»), выступающие в значении существительных:

بستار («затвор») – от بست – основа прошедшего времени (ОПВ) глагола بستن («закрывать») + суффикс -ار;

راہبردار («стратег») – от راہبرد («стратегия») + суффикс -ار.

Префикс -هم («hat-») также получил некоторое распространение. Он употребляется в значении «совместно выполняющий что-либо», например:

پوشیدن – ОНВ глагола پوش – پوش – «наложение», «перекрытие») – от پوش – ОНВ глагола پوشیدن («покрывать») + префикс -هم.

Известны случаи использования приставки -باز («bâz-»), обозначающей повторяющееся действие («снова», «вновь», «опять»):

آمادن – ОПВ глагола آماد – آماد – «дозаправка», «ревизия», «ремонт») – от آماد – ОПВ глагола آمادن («готовиться», «снаряжаться») + префикс باز.

Для полуаффиксальной модели образования терминов в персидском языке характерно использование именных и глагольных полуаффиксов. Под именными чаще всего принято понимать потерявшие свою самостоятельность существительные, которые превратились в словообразовательные элементы. Ярким примером таких аффиксов служит суффикс -گاه («-gâh»), имеющий значение «место»:

ایستگاه («местоположение»), образованный в результате расширения значений бытового слова «остановка», которое, в свою очередь появилось в результате сочетания ОНВ глагола ایستادن («стоять») – ایست с аффиксом -گاه.

Однако глагольные полуаффиксы получили куда более широкое применение в словообразовании военных терминов:

گرفتن – ОНВ глагола گیر – گیر + باران («дождь») – باران گیر («плащ-дождевик»);

نگار – نگار + سرعت («скорость») – سرعت نگار («тахометр», «тахограф»);

یاب – یاب + سرعت («скорость») – سرعت یاب («прибор измерения скорости»);

آویختن – ОНВ глагола آویز – آویز + شانه («плечо») – شان آویز («аксельбант»);

Одним из наиболее распространённых элементов является پوش – ОНВ глагола پوشیدن («надевать» или «покрывать»):

برپوش (верхняя часть военной формы, приблизительно «шинель») – от بر («поясница, грудь») + پوش – ОНВ глагола پوشیدن («надевать»);

سانپوش («френч» или «военная туника», по большей части парадная) – от سان («парад», «смотреть») + پوش – ОНВ глагола پوشیدن («надевать»);

ساقپوش – ОНВ глагола پوشیدن («надевать») + ساق («нога», «голень») – от ساقپوش («гетры», «портянки»);

Часть слов образована одновременно с использованием аффиксов и полуаффиксов:

تندخیزی (боевая воздушная тревога, сопровождаемая быстрым подъёмом истребителей в небо) – от تند («быстрый», «торопливый») + خیز – ОНВ глагола خیزان («вставать», «подниматься») + суффикс -ی;

گزینه (Адъютант Генерального штаба) – от کار («работа») + گزین – основа настоящего времени (далее ОНВ) глагола گزیدن («отдавать предпочтение, выбирать») + -ی;

Встречаются также случаи словосложения – соединения основ двух или более слов в один термин. Чаще всего, сложные имена представлены копулятивами, то есть составные части находятся в равноправных отношениях:

نامه رزم («сценарий боевых действий») – от رزم («схватка») + نامه («письмо»);

تیر نشان («метка») – от تیر («выстрел») + نشان («цель»);

В виду развитой в персидском языке омонимии, порой представляется трудным определить происхождение некоторых терминов. Например, слово راهبرد («стратегия») можно трактовать как образованное полуаффиксальным способом:

برد راه – как ОНВ глагола بردن (в значении «побеждать»);

И в то же время, можно представить его как сложное слово – продукт сложения основ:

برد راه («дистанция», «польза», «выигрыш»);

Следует отметить, что даже среди утверждённых АПЯЛ терминов нередко встречаются понятия иностранного происхождения.

Можно выделить лексические заимствования из западноевропейских языков. Например, термины из английского, передаваемые с помощью транслитерации (بمب («бомба»), تانک («танк»), رادار («радар») и مین («мина»)), и немецкого, представленные в виде транскрибирования (آجودان («адъютант»)).

Самая популярная форма заимствования в военной терминологии – калькирование. Кальки чаще всего имеют английское происхождение, и представляются в виде изафетных конструкций:

اثر انگشت کمانی («изогнутый (арочный) отпечаток пальца») – из англ. arch finger print, где اثر («отпечаток») + انگشت («палец») + کمانی (производное прилагательное от کمان («лук») – «изогнутый»);

بینالملل پلیس («Интерпол») – где پلیس («полиция») + بینالملل («международный»).

Поскольку военные термины первого словаря утверждённой АПЯЛ лексики посвящены по большей части сапёрному делу, в них можно выделить преобладающее количество калек с компонентами بمب («бомба») и مین («мина»):

بمب آتش زا («зажигательная бомба») – где آتش («огонь») + -زا компонент сложного слова со значением «рождающий», «производящий»;

بمب اعلامیه ای («агитационная бомба») – где اعلامیه («прокламация») + словообразующий суффикс -ای, отделённый разделительной литерой !;

بمب چتر دار («параютная бомба») – где چتر («шатёр», «парают») + دار – ОНВ глагола داشتن («иметь», «обладать»);

بمب زیرآبی («глубинная бомба») – где آب («вода») + префикс زیر со значением «под» + суффикс -ای;

بمب ساعتی («часовая бомба») – где ساعت («часы») + суффикс -ای;

بمب هیدروژنی («водородная бомба») – где هیدروژن («водород») + суффикс -ای;

مین آموزشی («учебная мина») – где آموزش («образование»)

مین دورفرمان («управляемая мина») – где دور («далёкий», «удалённый») + فرمان («руль», «управление»);

مین صوتی («акустическая мина») – где صوت («звук») + суффикс -ای;

ضد (префикс «человек») + نفر («противопехотная мина») مين ضد نفر со значением «анти»;

نشستن – ОНВ глагола نشين + كف («дно») مين كف نشين («донная мина») – где («сидеть»), т.е. в данной кальке присутствует элемент описательного метода терминообразования.

С развитием военного дела развивается и сопутствующая ему терминология. Становление современных военных понятий в Исламской республике Иран происходит посредством Академии персидского языка и литературы. По словам генерал-майора Сейед Хасана Фирузабади, департамент по подбору военных терминов – «одно из самых активных и наиболее успешных подразделений Фархангестана» [3]. Данный факт свидетельствует о высоких темпах внедрения огромного числа эквивалентов для армейской лексики (свыше 1300 терминов на 2016 год).

Опираясь на рассмотренные материалы можно сделать вывод, что модельное словообразование всё же остаётся преобладающим в персидском языке. Самих заимствований по-прежнему довольно много, однако темпы внедрения эквивалентов позволяют сделать утешительный прогноз. Кальки встречаются чаще всего с идентичными компонентами, в качестве которых выступают заимствования лексические, семантических же выявлено не было, ни как компонентов, ни как самостоятельных понятий.

Список использованной литературы

1. Барышников А. Ф. Лексикология и фразеология персидского языка. Курс лекций – М.: Военный Краснознамённый институт, 1982. – 236 с.
2. Слинкин М. Ф. Практический курс персидского языка – Симферополь: СОНАТ, 2005. – С. 194-220.
3. تصویب 1300 واژه نظامی در فرهنگستان زبان و ادب فارسی [электронный ресурс] // مشرق نیوز 14.05.2016. – URL: mshrgh.ir/417996 (дата обращения 20.09.2020).
4. واژه های مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی – جلد 1. – С. 88-89.